

UNUSUTUS SARDARABAD

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS
AIRES
AÑO XI
N° 345

Miércoles
10
de julio
de 1985

EDITORIAL:

El Ministro

El teléfono fue el portador de la mala nueva: falleció el ministro.

Cuando se preparaba para cosechar los frutos de sus numerosas semillas que había sembrado, cuando se enteraba de cómo distintos pueblos de la U.R.S.S. hablaban del genocidio armenio, el débil corazón de John Guiragossian le jugó una mala pasada y lo alejó físicamente de los armenios.

A pesar de ello, el alma de John Guiragossian se encuentra a partir de hoy, y para siempre, en cada armenio sabio y amante de su patria; pues él fue el ministro, el verdadero ministro de Relaciones Exteriores de la República de Armenia, en el sentido más profundo y valioso de esa palabra.

Guiragossian soldó su espíritu armenio con la mentalidad del gobierno, y a través de los medios a su disposición, y de una trabajosa investigación, en medio de una situación difícil, pudo probar que en 1915 el gobierno turco asesinó a 2.000.000 de armenios con total premeditación.

Si los intereses políticos de la U.R.S.S. eran mantener una buena política con la vecina Turquía, John Guiragossian se hizo eco de esa política sin dejar de investigar personalmente en los archivos soviéticos para dilucidar el tema armenio, con el objeto de transformarlo en un tema de interés nacional. Los archivos de la U.R.S.S. hablaban del genocidio armenio, de modo que sería posible probar la existencia del genocidio, a viva voz, y de ahí en más, se podría pretender su reconocimiento.

De este modo también fue posible conseguir la autorización necesaria para que la radio de Ereván diera a conocer esos hechos en armenio, turco, árabe y kurdo, y al mismo tiempo se publicaran obras en distintos idiomas, para difundir el tema en los medios especializados.

(continúa en pág. 8)

*En el 169° aniversario
de la Independencia Argentina*

Nuestro homenaje a la Patria 1816 - 9 DE JULIO - 1985

Disuelta la soberana Asamblea del Año XII, se dispone crear un nuevo Congreso General, que deberá dictar una Constitución definitiva.

Reunidos en San Miguel de Tucumán, los diputados provinciales, bajo la presidencia de Francisco Laprida, tras calurosas y entusiastas deliberaciones, proclaman ante el mundo entero que "Las Provincias de la Unión son una nación libre e independiente de los Reyes de España". Y así, el 9 de julio de 1916 se proclama la independencia argentina.



Jura y declaración del Congreso de Tucumán.

Partieron para Uruguay los jóvenes de la U.G.A.B.

El lunes 8 de julio ppdo. partió rumbo a Montevideo, R.O. del Uruguay, la delegación de la Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia de Beneficencia, para participar de la XIV Olimpiadas Sudamericanas Interligas, que se desarrollarán en la vecina ciudad, en el transcurso de esta semana.

Numerosos familiares y

acompañantes asistieron a la despedida de los jóvenes, quienes partieron en medio de la alegría general, con la promesa de compartir momentos de sana camaradería, en esa verdadera fiesta de la juventud sudamericana, que año a año envuelve a numerosos jóvenes de Córdoba, Montevideo, San Pablo y Buenos Aires.

Adiós, Avedis...

(pág. 8)

**¡Adelante, juventud sudamericana de la
Unión General Armenia de Beneficencia!**

XIV OLIMPIADAS SUDAMERICANAS INTERLIGAS

del 9 al 14 de julio de 1985, en Montevideo, Uruguay

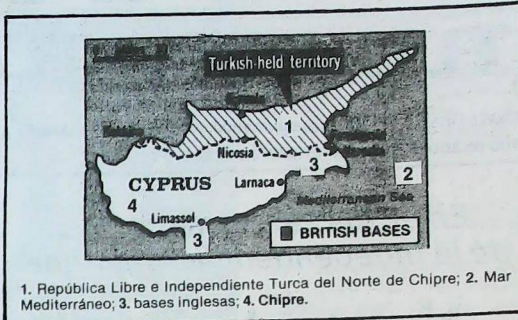
República Libre e Independiente Turca del Norte de Chipre

A principios del mes pasado, se eligió presidente de la República Libre e Independiente Turca del norte de Chipre a R. Denktash, quien se adjudicó el 70% de los votos, en este país que sólo es reconocido por el gobierno de Turquía.

El mismo día de las elecciones, hubo serias protestas por parte de los chipriotas, quienes denunciaron el fraude electoral.

En Nicosia, por su parte, se realizaron diversos actos para solicitar la unificación de Chipre y el regreso de las familias emigradas.

La reunión de Cipriano y Denktash, auspiciada por la O.N.U., resultó un fracaso pues el último dirigente declaró que estaba dis-



1. República Libre e Independiente Turca del Norte de Chipre; 2. Mar Mediterráneo; 3. bases inglesas; 4. Chipre.

puesto a quedarse con el 29% de las tierras chipriotas, en lugar del 37% que ya ocupaba, a cambio de la firma de un tratado, que no fue aceptado por Cipriano.

Ante esta actitud, distintos países europeos declararon que no están dispuestos a aceptar las elecciones ni el nuevo gobierno establecido en el norte de Chipre.

La Asamblea Europea tratará el tema armenio

Turquía se opone

Según las últimas informaciones recibidas de Strasbourg, la Comisión Política de la Asamblea Europea, tratará el informe del Sr. Jack Vandermelbroek referido a la cuestión armenia, en el mes de septiembre próximo.

Como era de esperar, esto ha provocado la reacción turca, como puede advertirse tras el siguiente hecho: como siempre surgen diferencias entre el gobierno de Turquía y la Asamblea Europea, que pueden afectar las relaciones comerciales bilaterales, se ha for-

mado una subcomisión de "Amigos de Turquía", dentro de la misma Asamblea, con el objeto de modificar la posición del organismo acerca del tema armenio.

Esta subcomisión, en su tercera sesión del 10 de junio ppdo., trató la cuestión armenia, entre representantes de la Asamblea.

En la oportunidad, los oradores, entre los que se encontraban A. Chakeroghlu y T. Atalov, del gobierno turco, dieron su versión acerca de la cuestión armenia.

Curiosa escultura



Microescultura del famoso violinista N. Paganini, realizada en el ojo de una aguja, en oro.

La cara del músico es quinientas veces menor que un grano de sémola.

Su autor es Eduardo Kazarian, de Armenia.

San Pablo:

Escola Bazarian da UGAB promove atividade cultural

A APM - Associação de Pais e Mestres da Escola Paren e Regina Bazarian da UGAB - União Geral Armênia de Beneficência de São Paulo, promoveu em 14 de junho passado, uma interessante palestra sobre o tema "Pais e Filhos Problemas de Relacionamento".

A palestra, ministrada pela psicóloga clínica Loide Bilezikdjian, filiada ao Instituto de Psicanálise da Sociedade Brasileira de Psicanálise, teve repercussão positiva e foi assistida por grande público, constituído por pais de alunos e associados da UGAB, destacando-se a presença da benemérita Regina Bazarian.

Após a palestra, o presidente da UGAB, Zaven Der

Haroutiounian, agradeceu a psicóloga Loide Bilezikdjian a ao público que prestigiou esta primeira atividade de diversas outras que se pretende realizar no transcorrer do período letivo.

Sociais

Falecimento:

ARCHAG BOYADJIAN

Ex-diretor da União Geral Armênia de Beneficência faleceu em São Paulo, no último dia 3 de junho, aos 76 anos de idade.

Lamentam seu desaparecimento a esposa Margarida Boyadjian, os membros da UGAB, seus irmãos, e mais parentes e amigos.

París:

La Fundación Gulbenkian en una nota del "Le Monde"

En el suplemento dominical del 16 de junio ppdo., del diario "Le Monde" de París, apareció un artículo dedicado a la Fundación Gulbenkian.

El autor de la nota recuerda la historia de un inmigrante, el Sr. Gulbenkian, quien arribó a Lisboa en abril de 1942 y en seguida se sintió atraído por dicha ciudad y su gente; por eso, vivió allí hasta su muerte, acaecida el 20 de julio de 1955.

En la biografía del Sr. Gulbenkian, el periodista recuerda su nacimiento, en Estambul, en 1866 y otros datos extraídos de un libro acerca de su vida, publicado por Editorial Hachette. Recuerda, cómo tuvo que emigrar de su patria por las

frecuentes persecuciones de los turcos hacia los armenios, y otras alternativas de su vida.

Unos años después, Gulbenkian forma parte de una compañía petrolera "Roy Dutch Shell", y hace que el gobierno francés se transforme en accionista de la "Turkish Petroleum Company". Esto resulta ser el comienzo de su fortuna.

En 1928, los accionistas de la "Turkish Petroleum Company" dividen entre ellos el 95% del capital y otorgan un 5% a Gulbenkian. A partir de ese momento, se transforma en Mr. 5%.

Gran amante del arte, posee una valiosa pinacoteca, compuesta de obras de Rembrandt, Renoir, Dürer, Monet, Manet y Deshayes, entre una colección de antigüedades egipcias, y manuscritos.

Todos estos objetos preciosos se encuentran actualmente en el Museo de la Fundación Gulbenkian en Lisboa, en un edificio de 30.000 metros cuadrados en medio de un parque de siete hectáreas, que ha sido convertido en un centro artístico contemporáneo. El centro cuenta, además, con un salón capacitado para albergar a 1.300 personas.

Hacia el final de la vida se pone énfasis en la actividad filantrópica desarrollada por la Fundación en todo el mundo.

En Buenos Aires
Calle Maipú 963
Tel. 312-7391 - Télex 2-1406

Mar del Plata
Calle Buenos Aires 1841
Tel. 25002 - Télex 39-874

y Córdoba
Calle Entre Ríos 70
Tel. 42031 - Télex 51-744

Vive el
GRAN HOTEL DORÁ
Para que usted lo disfrute.

Exposición de obras de Vahán Hovivian "post mortem"

El viernes 28 de junio ppdo. fue inaugurada la exposición de cuadros de Vahán Hovivian en la Unión General Armenia de Beneficencia.

Organizada por la Comisión de Cultura de la institución, ésta es la segunda oportunidad en que se realiza una exposición "post mortem" del artista, que nació en Constantinopla, en 1900.

Comenzó su formación en la escuela de Bellas Artes y se especializó con el maestro Terlemezian, a cuya influencia debió mucho de su estilo.

Sus primeras exposiciones fueron realizadas en París, desde donde su obra fue conocida en distintas ciudades europeas.

Luego, partió hacia Alejandría, hecho que dejó una honda huella en su pintura, porque gran cantidad de sus obras tratan temas egipcios.

Sus pinturas figuran en el Museo Oriental de París, en Venecia, en el Museo de los Padres Mekhitaristas en la Isla de San Lázaro en Venecia, en el Museo de Viena, en el Museo Municipal de Egipto, en el Museo de El Cairo, en el Museo de Ereván, y en colecciones privadas de todo el mundo.

Se radicó en Buenos Aires en 1960, y a partir de ese momento, realizó distintas exposiciones. Entre ellas, vale la pena señalar la del Salón de la Liga de los Estados Arabes, en 1966, con los auspicios de la Embajada de Egipto, en el Atelier "Vuelta de Rocha" de la



Boca, en 1967, en la Galería Gayard, en la Galería Peuser, en el Hotel LLao-Llao de Bariloche, en 1968, en el Hotel Provincial de Mar del Plata, en 1969.

En esta muestra, se presentan 54 pinturas, que incluyen desde los típicos temas egipcios, hasta marinas y naturalezas muertas,

con los colores secos y parados, característicos de su paleta.

La inauguración oficial de la muestra, realizada el viernes 5 de julio ppdo., fue presidida por Monseñor Krikoris Pouniatian, Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina.



Empató Deportivo Armenio

C. CORDOBA 1 - D. ARMENIO 1

En una nueva fecha del campeonato de Primera C, que se jugó el sábado 6 de julio ppdo., Deportivo Armenio empató ante Central Córdoba, lo que lo afianza en la tabla de posiciones, dentro de las primeras colocaciones.

El partido fue disputado en Rosario, donde luego de un primer tiempo sin demasiadas variaciones, llegaron los goles, recién en el segundo tiempo. Estos fueron cometidos por Núñez, de Central Córdoba, a los 14 minutos y por Gallardo, de Deportivo Armenio, en un espectacular tiro de penal, a los 27 minutos.

En la próxima fecha, Deportivo Armenio se enfrentará como local, a Defensores Unidos.

POSICIONES

EQUIPOS	Pts.	J.	G.	E.	P.	Gf.	Gc.	Prom.
Def. y Justicia	26	18	11	4	3	26	12	37,33
Almagro	23	18	8	7	3	29	17	42,66
Excursionistas	23	18	9	5	4	31	22	31,33
Arsenal	23	18	10	3	5	26	17	23,00
Dep. Armenio	23	18	6	11	1	19	16	23,00
Comunicaciones	21	18	9	3	6	28	23	25,66
C. Córdoba	21	18	7	7	4	23	18	30,00
T. Suárez	20	18	7	6	5	30	22	25,33
Ituzaingo	20	18	8	4	6	23	17	34,33
Dep. Merio	20	18	7	6	5	28	23	28,66
Dock Sud	20	18	7	6	5	29	26	20,00
Arg. de Quilmes	18	18	5	8	5	25	24	36,00
Flandria	18	18	6	6	6	23	24	27,66
San Telmo	16	18	5	6	7	32	32	35,33
Def. Unidos	14	18	4	6	8	26	35	28,66
Colegiales	12	18	3	6	9	20	33	31,33
Bcas. Central	12	18	3	6	9	16	29	20,66
Berazategui	12	18	4	4	10	14	28	31,00
Def. Cambaceres	10	18	3	4	11	13	25	10,00
San Martín	8	18	1	6	11	19	37	21,00

En el acto inaugural, para referirse a la vida y obra del expositor, hizo uso de la

palabra la Srta. Felisa Kuyumdjian, en nombre de la Comisión de Cultura.

RIGAR'S

Camisería exclusiva

OTOÑO

DORADO EN ARMENIA

Salimos 19 de Setiembre

Recorremos:
LENINGRADO
EREVAN
MOSCU

TODO INCLUIDO
u\$s 2.364.-
Por persona



Pasaje aéreo,
traslados,
pensión completa,
excursiones.

Opcionales:
ATENAS
PARIS

Sarmiento 552 piso 11°
Tel.: 394-0096/0420/0744/7520.
1041 - Buenos Aires.

Moda infantil y juvenil
1 a 16 años

Vestidos-blusas-joggings
de Kaloghlian Hnos.

Cucha Cucha 1770 (1416) Capital
T.E.: 58-6811



CAMISAS
génesis
Línea Internacional

■ CAMISAS Leñadoras
■ CAMPERAS Leñadoras (c/corderito)

Impactante colección Otoño-Invierno

Avda. del Trabajo 2087/9 Cap. Fed. T.E.: 631-3860

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Bóedo 510 Tel. 97-4763

TER AKOPIAN

Propiedades

EL APOGEO DEL TURISMO



La temporada turística de la República de Armenia está en pleno apogeo. Allí llegan, diariamente, miles de turistas, y cada ruta es interesante e incomparable.

En las montañas de Zanzezur, se encuentra un singular monumento de la arquitectura antigua armenia:

el complejo del monasterio de Datev (siglos IX-XI), que se encuentra bajo la protección del estado. Allí, se llevan a cabo, también, trabajos de restauración.

En la foto, podemos apreciar a un grupo de turistas ante el mencionado complejo.

ARMENIA AL DÍA

Rafael Antoian, reconocido artista plástico

El estrecho patio de una casa en la ciudad vieja de Leninagán se llenaba de gente cada vez que el pintor Rafael Antoian venía a visitar a su madre.

En la casa donde se desarrolló su niñez, ensombrecida por la guerra, realizó sus primeros cuadros. Hoy en día, los trabajos de Antoian —frescos, mosaicos— enjorran las casas no sólo en Leninagán, sino también de la capital de la República de Armenia, Ereván, y en Chermug.

En los museos de Ereván y Moscú se pueden ver sus pinturas, que en su composición lacónica y discretos colores, irradian una sabia



simplicidad.

Recientemente, sus tra-

bajos fueron exhibidos en Austria.

LIBROS:

La historia de las alfombras y tapices armenios

El trabajo "Alfombras y tapices de Armenia", publicado en Ereván, abarca toda la historia de esta rama de la artesanía armenia, desde los tiempos más antiguos hasta la actualidad.

Las primeras noticias sobre este arte aparecen en el segundo milenio de nuestra era.

Hoy, la firma especial "Airogh" es la encargada

de fabricar las alfombras y tapices de Armenia. La empresa cuenta con filiales en muchas ciudades y aldeas de la República.

Los pintores de experiencia crean composiciones sobre temas contemporáneos, siguiendo las antiguas tradiciones.

Al mismo tiempo, la firma fabrica alfombras y tapices, según los modelos

que son propios de diferentes zonas etnográficas de Armenia.

La producción de "Airogh" se exporta a doce países del extranjero, entre los que goza de gran demanda.

En la producción de la firma, además de las alfombras y los tapices, ocupan gran lugar los trabajos de punto.

SERVICIOS FUNERARIOS SIN CARGO PARA LOS AFILIADOS A:
Calidad y prestigio
América
Av. CORDOBA 4737 • tel: 772-8539/8654

PAMI - OSPLAD
JUBILADOS PENSIONADOS Y OTRAS

Lola Levi's
Wrangler
Florucci
F.U.S.

nouri Jean's
de M. NOURIKHAN e hijos
20 SUCURSALES CORDOBA

Lee Wadon
40R
FINTALVEN
UFO

CASA Rivera
CORALLO, CUFARO Y CIA.
Jubilados, pensionados, cónyuges y filiales. sin cargo
Av. Córdoba 4902 T.E.: 773-2800/772-3288

• Remises
• Sepellos
• Traslados

sarkis kircos

Bases de P.V.C. - Crepe natural
Bandas de goma y Eva - Corte chino
Plantillas anatómicas

PROXIMAMENTE EN:
"EXPO CAIPIC '85", stands 8 y 9

JOSE MARTI 3380 T.E.: 923-5783/ 922-3730

ARGENTINA
SOCIEDAD DE RESPONSABILIDAD LIMITADA

Importación
Exportación de madera

CEDRO-LAPACHO
VIRARO-INCINSEN
-Pisos entarugados
Av. Corrientes 5062
(1414) Capital
T.E.: 854-5430/5394



AUTOMOTORES BRAZO LARGO S.A.

de Gregorio Der Ohanessian

planes especiales para la colectividad

Concesionario oficial: Av. Gaona 4467. Ciudadela. 653-6419/6551
Av. Gral. Lavalle esq. Larrea (2800) Zárate (B.A.) T.E.: 0328-4021

RIGAR'S
Camisetas exclusivas

E.U.U.:

Las ventajas del bilingüismo

Un estudio reciente del Dr. Dolson, denominado "La influencia del conocimiento bilingüe en los logros escolares; el desarrollo de la lengua y de elementos psicológicos en estudiantes que hablan hispana de 5° y 6° grado" de la Universidad de San Francisco, EE.UU., ha arrojado un resultado sorprendente, respecto de lengua.

La investigación fue realizada en 108 niños hispanohablantes, sobre el desarrollo y rendimiento intelectual. Los escolares, en los que se basó el estudio, fueron "seguídos" en sus estudios, desde Jardín de Infantes hasta quinto y sexto grado de la escuela primaria.

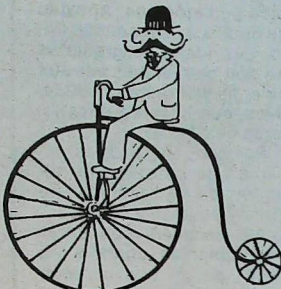
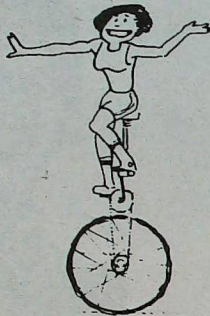
Estos niños, al llegar a la escuela primaria, dominaban el castellano, por ser su lengua materna. Durante los años escolares, recibieron instrucción bilingüe (castellano e inglés).

Ante este hecho, en algunos casos, los niños sustituyeron la lengua materna por la nueva que aprendieron, aún en su vida cotidiana; en otros casos, muchos mantuvieron el castellano como lengua familiar.

Sobre esta base, los estudios arrojaron como resultado que aquellos niños que optaban por utilizar el inglés como lengua habitual, en sustitución de su lengua materna, tenían mejor rendimiento en sus estudios escolares que aquellos que mantenían ambas lenguas.

En otras palabras, en oposición a lo que opinan muchas personas, que creen que el estudio de una nueva lengua, distinta de la materna, provoca serios problemas a los niños en

Una rueda (una lengua) puede darte un lugar...



tanto como una rueda grande y una pequeña...

Pero, si ambas ruedas están bien balanceadas e infladas, podrás ir más lejos...



siempre que sepas qué es lo que estás haciendo.

edad escolar, este estudio demuestra que, por el contrario, un niño bilingüe tiene un rendimiento superior.

El autor, a través de este

trabajo, incentiva el estudio de otra lengua además de la materna, desde temprana edad, hecho que beneficia al estudiante de manera considerable.

LIBROS:

Textos sobre el genocidio armenio

Con motivo del 70° aniversario del genocidio armenio, la organización "Zorian" publicó dos nuevos tomos de sus Informes Especiales, en idioma inglés, y un grupo de posters alusivos.

La primera de las publicaciones se llama "Toynbee, los turcos y los armenios" y en ella la historiadora Lillian Etmedjian habla acerca de la posición de Arnold Toynbee sobre el genocidio de los armenios en 1915, y de los trabajos realizados por el historiador hasta su muerte, en 1975. La autora afirma que Toynbee nunca dudó acerca de la verdad sobre los hechos del genocidio.

La segunda obra, "Hitler y el genocidio armenio" del profesor Krikor Bardadjian, docente de la Universidad de Harvard, se refiere al hecho de que Hitler se basó en el genocidio armenio para realizar las persecuciones y matanzas programadas en el transcurso de la Segunda Guerra Mundial. El informe incluye numerosos testimonios de la época, que muestra la relación a la que hace referencia el autor.

Los posters, por su parte, no sólo tienen valor artístico y emotivo, sino también histórico, por los hechos a los que hacen referencia.

"El arte de vivir"

Hace unos días, esta Redacción recibió la obra "El arte de vivir" del Sr. Sarkis Gulludjian, recientemente editada en idioma castellano.

El libro comprende una introducción, con palabras del autor y otros elogiosos testimonios de S.E. Arak Manukian, del R.P. Daron Dzairakuin Vartabed Djerdjian y del R.P. Narek Frendjian.

Luego, entrando ya en materia, la obra está dividida en cuatro partes. La primera, titulada "¿Existe la felicidad en la vida?"; la segunda: "Acerca del hombre"; la tercera se denomina "Vida y muerte"; y la cuarta, "El arte de vivir", en donde incluye capítulos tales como "Perseverancia", "Fidelidad", "Gratitud", "Humildad" y otros aspectos tales como la "Avaricia".

El Sr. Gulludjian, a través de esta obra, analiza profundamente distintas tendencias de la vida humana y de relación, basándose en la pedagogía y so-

ciología cristianas.

El autor se graduó en Estudios Orientales en la Universidad de Saint Joseph de Beirut y desempeñó una importante tarea docente en escuelas primarias y secundarias del Líbano. Allí, fundó y dirigió colegios, con el auspicio del Catolicismo de la Gran Casa de Cilicia.

Colaboró en distintos periódicos y tradujo obras de tipo pedagógico, del inglés y del francés.

Este texto, de reciente aparición, es una traducción del que fuera publicado el año pasado, en armenio.

SARKIS GULLUDJIAN

El
Arte
de
Vivir

AUDIOVISUAL

El sábado 27 de julio próximo, en la Escuela Incorporada Armenia "Isaac Bakchellian" se llevará a cabo la proyección del audiovisual "Armenia ayer,

Armenia hoy" de Martin Keskiskian, con comentarios de Vahán Kalfayan.

La cita es a las 17.00, en Corrales 2527, Capital.

RIGAR'S
Camiñeta exclusiva

M&M Macipe & Minassian
Despachantes de Aduanas
Importación y Exportación
Mudanzas internacionales

Maipú 971 8° B. Cap.

T.E.: 312-4144/311-3843

Armenia Tour

Empresa de viajes
y turismo

D.N.S.T. EVT Leg. 4414 Res. 115/85

Gerente comercial:
Lidia Guezikaralan
de Martinez

Avda. Corrientes 456, P.R.

En Nueva York:

LA TIENDA MAS COMPLETA
DE ARTICULOS PARA TURISTAS
Y DIPLOMATICOS LATINOS

BROADWAY'S

MINI DEPARTMENT STORE

ETIQUETAS DE DISENADORES INTERNACIONALES
Y ARTICULOS ELECTRONICOS
A PRECIOS DESCONTADOS.

250 WEST 54TH STREET, NUEVA YORK, N.Y. 10019
(212) 582-9324 (Calle 54, entre Broadway y Octava Avenidas)

de León Magarian

Jachadur Apovian, el renovador de la literatura armenia

Al cumplirse ciento ochenta años del nacimiento de Jachadur Apovian, vale la pena analizar la producción literaria de este escritor que —según la opinión de los críticos— pertenece a la "familia de los hijos geniales de la humanidad".

Nacido durante la tiranía persa en 1805, su niñez y adolescencia transcurrieron en medio de difíciles horas para el pueblo armenio, que —una vez más— veía cómo se menospreciaban su cultura y tradiciones.

Luego de un breve período en Etchmiadzin, en donde no se hallaba cómodo, debido a la disciplina y al rígido orden que allí imperaba, se trasladó a Haspad, donde perfeccionó sus estudios, en el colegio "Nersessian".

Posela una gran fuerza de voluntad y una verdadera sed de conocimientos, lo que hace que pronto dominara varios idiomas. Por eso, en 1828, es designado tra-

ductor y secretario del Catolicós de todos los armenios.

También, estos conocimientos hacen que en 1829 acompañe al profesor Frederick Barrod, de la Universidad de Torbad, en su expedición a la cumbre del Ararat, monte sobre el que —según la Biblia— descansó el Arca de Noé, luego del Diluvio Universal.

El profesor reconoce la capacidad de Apovian y su anhelo de perfección, por lo que lo lleva a la Universidad de Torbad para continuar con sus estudios. Allí, Apovian no sólo estudia historia, geografía, física y otras materias sino que también aprende alemán, latín y francés; se interesa por la pedagogía, la filosofía, la lógica y la cosmografía.

Al término de cinco años, Apovian regresa a Armenia con el objeto de entregarse por completo al servicio de su patria.

Ya en Tiflis, en 1836, luego de que ve rechazado

su proyecto de fundación de una escuela, con principios pedagógicos, Apovian se dedica a la docencia. Pero, sus ideas progresistas no son bien vistas por sus colegas y dirigentes educativos, que llegan a enemistarse con él.

Por eso, en 1843, es separado de su cargo de director de la escuela de Tiflis y enviado a Ereván.

Allí también comienzan los problemas, cuando —a través de un nuevo cargo como director de escuela— pretende renovar la educación armenia; incorporar —al menos— las más elementales nociones pedagógicas o adquirir elementos para la realización de experimentos químicos al tiempo que propone la compra de maquinaria agrícola, para el logro de una enseñanza eficaz.

En ese ambiente tan convencional, cualquiera de los proyectos de Apovian no sólo resultaba rechazado sino que también era duramente criticado.



CURSOS ESPECIALES

Por la presente, el Instituto Marie Manoogian de la Unión General Armenia de Beneficencia pone a vuestro conocimiento los cursos que se dictarán a partir del 11 de junio:

Computación

Programación estructurada (primer nivel)

miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Introducción a la Computación

Martes y viernes de 17.30 a 19.30 hs.

Inglés Funcional

Miércoles y viernes, de 17.00 a 19.00 hs.

Dactilografía - Taquigrafía

Miércoles y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Contabilidad Práctica

Martes y jueves, de 19.00 a 21.00 hs.

Matemáticas

(Clases de apoyo)

Miércoles y viernes de 17.00 a 19.00 hs.

Armenio Funcional

Sábados de 17.00 a 19.00 hs.

Inscripción en Secretaría, de lunes a viernes de 8.00 a 14.00 y de 17.00 a 21.00

ARMENIA 1322. CAPITAL.

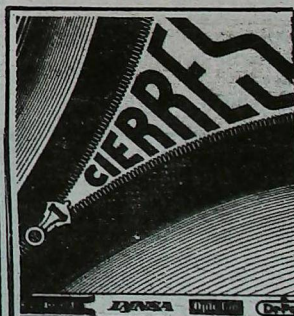
Día a día, la situación se tornaba más dura para el escritor, que vivía en constante tensión en medio de un ambiente hostil; de modo que consigue autorización del Catolicós para regresar a Tiflis y asumir funciones directivas en la escuela Nersessian.

Cuando aún no se había entregado a su nueva función docente, el 2 de abril de 1848, el gran literato

—posteriormente recordado como el "iluminador del pueblo armenio"— lió de su casa y no retornó nunca más a ella.

Como era de prever, desaparición dio lugar muchas conjeturas sobre las posibles causas y responsables, pero lo cierto es que nunca más se po de él.

(continúa)



Cierres para: Camperas, Pantalones, Pólleras, Vestidos, Fundas, Carpas, Pullovers, Bolsas, Tapizados, etc. En todos los colores y en todas las medidas.

El distribuidor más importante en cierres.

Super Once

En sus dos locales: LAVALLE 2376 - Tel. 47-8828

LAVALLE 2521 - Tel. 47-5066 - Bs. As.

AMPLIO SURTIDO EN
PUNTILLAS * FISTONES
ELÁSTICOS * CORDONES
GALONES * CINTAS

LO ESPERAMOS

Feria Mundial
del Calzado
Calzados Ohannes

Cabildo 2101
Cabildo 1936
Capital



SHARK
INTERNACIONAL

Debut
del gran cantante
ARTURO
KOUYOUNDJIAN

Miércoles 5 de junio
acompañado el conjunto
de Shark
dirigido por Medhat

Scalabrini Ortiz 1550
Buenos Aires, Argentina

El Día de la Independencia en el Instituto Marie Manoogian

El viernes 5 de julio p.pdo., el Instituto Marie Manoogian de la U.G.A.B. celebró el Día de la Independencia con un acto en el que los alumnos de las secciones primaria y secundaria del establecimiento rindieron homenaje a la Patria.

En el transcurso del acto, hubo un momento de real emotividad, cuando los alumnos entonaron la canción "Argentina, nuestro hogar", recientemente compuesta por un grupo de



músicos argentinos, para solidarizarse con las zonas

afectadas por las inundaciones.

A la memoria de Elmond Sarian



Ofrezco este humilde y postrer homenaje a mi queridísima amiga Elmond Sarian, con amor y cariño.

Esposa y madre ejemplar, sin descuidar su familia, trabajó con mucho ahínco en la Comisión Directiva de la Escuela Armenia "Raffi", en calidad de presidenta; así como en la Comisión de Damas de la U.G.A.B. y de la Iglesia Armenia.

Una amiga

RECTIFICACION:

En nuestro número anterior, hubo un involuntario error, en lo referido a la celebración del "Día del Padre" en la ciudad de Córdoba.

Efectivamente, la reunión fue realizada en la sede de la U.G.A.B., pero la entidad organizadora era el "Dignatz Miutiún" de dicha ciudad, comisión que es un verdadero ejemplo de dedicación y progreso para la comunidad cordobesa, y que actualmente es presi-

dida por la Sra. Alicia Topdjian.

Herrajes Otzakian

Grifería Artesanal

Pueyrredón 727 Cap.
T.E.: 86-6533

corsetería

El Calzón

MAYORISTAS

Fajas-corpiños-trusas-medias

Larrea 338 (1030) Bs. As.

T.E.: 47-3262

Próximamente: Larrea 331. T.E.: 47-9410

Anexo: "Lencería del Once": Larrea 350. Cap.

American Furs S.R.L.

Confección de pieles finas
Importación-exportación

Scalabrini Ortiz (ex Canning) 1235. (1414) Cap. T.E.: 771-0076

40° aniversario de la O.N.U.

Este año se cumplen cuarenta años de la fundación de la Organización de las Naciones Unidas, institución internacional formada con el propósito de mantener la paz y la cooperación entre las naciones.

La O.N.U. fue creada el 24 de octubre de 1945, cuando veintinueve naciones ratificaron la Carta de las Naciones Unidas, firmada en San Francisco, el 26 de junio de 1945, por delegados de 51 naciones.

Las Naciones Unidas constituyen una organización permanente para la colaboración entre las naciones. Por ende, la O.N.U. no posee, en sí autoridad o poder para otorgar protección y fomentar la cooperación. Este hecho descansa en manos de los gobiernos que la integran.

Los propósitos específicos, que persigue, que fueron consignados en su Carta son:

a) Mantener la paz por medio de un arreglo pacifi-

co de los conflictos internacionales, y reprimiendo la agresión.

b) Fomentar las relaciones amistosas entre las naciones sobre los principios de autodeterminación e igualdad de derechos.

c) Lograr la cooperación internacional en la solución de problemas internacionales de tipo económico, social y cultural; fomentar el respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales.

ch) ser el centro de conciliación de las acciones de los pueblos en el logro de estos fines comunes.

Para conseguir estos propósitos, se ha creado una serie de organismos auxiliares. Los principales son la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico-Social y el Tribunal Internacional de Justicia y el Secretario.

-NOTI DEPORT U.G.A.B.-

Sin duda, el tema "estrella" de estas próximas semanas, será las XIV Olimpiadas Sudamericanas Interligas, que se realizan entre el 9 y el 14 de julio, en la ciudad de Montevideo, Uruguay.

Este evento deportivo anual tiene por objeto dar lugar al encuentro fraternal de las distintas filiales: Buenos Aires, Córdoba, San Pablo y Montevideo, para afianzar la armenidad en Sudamérica.

La estructura de estos encuentros fue tomada como base para los que hoy en día se realizan en los Estados Unidos.

Las Olimpiadas constan de varias disciplinas: fútbol de salón, volley masculino y femenino, básquet, ping-pong, tañil y ajedrez.

Las mismas tienen lugar en las nuevas instalaciones de la U.G.A.B. de Montevideo. El acto de apertura, del martes 9 p.pdo., dio comienzo a los juegos, que finalizarán el domingo 14 con un familiar asado, en el transcurso del cual se hará la entrega de premios.

La delegación de Buenos Aires está compuesta por cuarenta y ocho deportistas y treinta y dos acompañantes que, en un total de ochenta, viajaron en dos micros y fueron alojados en el Hotel Carrasco, uno de los mejores del Uruguay.

Asimismo, en Montevideo, tendrá lugar el Simposio de la Comisión Regional Interligas Sudamericanas, que se realizará entre el 11 y el 12 de julio próximo, bajo un temario preestablecido, de distintos temas de interés compartido por las distintas filiales.

Aprovecho esta oportunidad para disculparme con los posibles espectadores que hayan concurrido al club de Boca Juniors, el jueves pasado, y se encontraron con que los partidos habían sido adelantados para el miércoles. Esto se debe a que el lunes, a última hora, la Federación varió el fixture.

Es de destacar la labor de la primera de básquet, que el jueves se enfrentó como local, al club Tigre, y tras un agotador encuentro, marcando hombre a hombre durante los dos tiempos, demostró su superioridad, al ganar por 68 contra 56.

Rubén Djibilian

U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322-U.G.A.B.-Armenia 1322

Adiós, Avedis...

La semana pasada falleció el dirigente de la Unión General Armenia de Beneficencia de San Pablo, Brasil, y de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Azadagán), Avedis Nalbandian, cuyo cuerpo yace ahora en la hospitalaria tierra brasileña.

La inesperada desaparición de nuestro querido Avedis Nalbandian sumió en el luto no sólo a la colectividad armenia del Uruguay y de Brasil, sino también a los armenios de distintas zonas de la diáspora, en donde desarrolló una intensa actividad para el mantenimiento de la armenidad.

Ramgavár desde temprana edad, Avedis Nalbandian puso todo su empeño en servir a la Unión General Armenia de Beneficencia y, a través de ella, a la Madre Patria.

La colectividad armenia del Uruguay, especialmente, estará agradecida a Avedis Nalbandian, por la actividad que desplegara en dicha tierra. Gracias a ella, la comunidad armenia vivió una etapa de renacimiento, cuando con la generosa ayuda material del máximo benefactor sudamericano, Don Misak Kouyoumdjian, se creó la Escuela "Nubarian-Alex Manoogian", que se transformó luego en el centro, en torno del cual giraría la vida de la colectividad, siempre bajo la mirada tutelar de Avedis Nalbandian.

Su capacidad organizativa, su don de gentes, su humildad para reconocer lo bueno y lo bello, eran algunas de las virtudes que transformaron a Avedis Nalbandian en un dirigente real.

Fue un verdadero docente, en el sentido de que supo sembrar en los jóvenes el amor por la Patria, por la U.G.A.B. y por la Organización Demócrata Liberal Armenia (O.D.L.A.). Pero, no sólo se conformó con esa enseñanza, sino que, además, siguió bien de cerca el desarrollo de esos jóvenes, para transformarlos en hombres plenos de mente y alma, listos para servir a la colectividad.

Para ello, la escuela "Nubarian-Alex Manoogian" y el gimnasio "Misak Kouyoumdjian" fueron sus lugares habituales de trabajo. ¿Qué joven no seguía a Avedis Nalbandian? ¿Qué scout no lo tenía como modelo? ¿Qué dirigente no tomaba en cuenta sus ideas constructivas?

Sin embargo, como suele suceder muchas veces, hubo personas que quisieron poner fin a este renacimiento que vivía Parecordzagán - gracias a la obra de Avedis Nalbandian, Misak Kouyoumdjian y otros dirigentes - y utilizaron medios inhumanos para deruir todos los logros alcanzados. A pesar de ello, la "gran casa de cristal" que es la Unión General Armenia de Beneficencia, quedó ileso, con toda su fuerza, gracias a la sensatez de su Comisión Directiva.

Avedis Nalbandian nunca visitó la Madre Patria; pero, pese a ello, se erigió en su fiel defensor, y siempre supo transmitir sus novedades y desarrollo a los jóvenes, a quienes infundió el amor por el suelo armenio.

En 1981, se estableció en Brasil, junto con su esposa Nelly, sus hijos, Mónica y Gabriel, con quienes se abocó a la reorganización de la sede local de la U.G.A.B.

Rodeado por dirigentes verdaderamente capaces y dotados de sentimientos armenios, junto a los benefactores, damas y jóvenes de Parecordzagán, Avedis Nalbandian se encontró nuevamente en su hábitat natural, y supo transmitir todo su empuje y amor por lo armenio, a dicha colectividad. Así, pronto, se erigió el 21° establecimiento educativo de Parecordzagán en el mundo, el Colegio "Paren y Regina Bazarian", que este año, en un edificio de dos pisos, por primera vez, abrió sus puertas a veinticuatro niños que ingresaron al



Jardín de Infantes.

También se formó un coro, que en poco tiempo se convirtió en un orgullo para la colectividad armenia de Brasil y se logró realizar una excursión de catorce jóvenes a la República de Armenia. Cuando se realizaba la despedida a esos jóvenes, Avedis Nalbandian estuvo allí, para darles el que sería su último adiós, pues falleció apenas unas horas después.

Falleció un verdadero dirigente, que tenía aún mucho por hacer...

Por todo lo que realizó en beneficio de las colectividades armenias de Sudamérica, sólo nos resta decir: ¡Gracias y adiós, Avedis!

SARDARABAD

EDITORIAL:

El Ministro

(viene de pág. 1)

Esa fue la tarea que desarrolló el ministro de Relaciones Exteriores de Armenia en los últimos diez años de su vida. Y, el 24 de abril ppdo., a setenta años de la Gran Tragedia, mientras John Guiragossian se encontraba internado por su dolencia cardíaca, gracias a su intervención, se fulminaba la política genocida turca a través de un importante artículo publicado en un diario que tiene una tirada de 5 millones de ejemplares, en el que se hablaba del "Primer genocidio del siglo XX". Mientras tanto, la U.R.S.S. hacía oídos sordos a las protestas turcas. De este modo, las aspiraciones de John Guiragossian se habían cumplido, en cierta medida; y se hubieran cumplido muchas otras, de no haber sido...

Muchas personas y organismos no creían en los trabajos que realizaba y, en ocasiones, no perdían la oportunidad de señalar que Guiragossian era un ministro simbólico, pues no tenía la fuerza suficiente como para representar a Armenia, para designar embajadores o para hacer valer su postura en las Naciones Unidas o en otros organismos internacionales.

Guiragossian escuchaba todas estas insensateces con gran paciencia, pues sabía que podían llegar a afectar a los intereses colectivos armenios y a su política en pro de la justa solución de la cuestión armenia.

Su mensaje era: **"En primer lugar, hagamos conocer el genocidio armenio y luego reclamemos nuestros territorios y derechos".**

¡Lástima, que se desplomara ante una muralla!

A pesar de ello, estamos seguros de que el gobierno de Armenia ha dispuesto ya de todos los medios para continuar la tarea comenzada por John Guiragossian, con la misma ideología, hasta la solución final.

TERKA S.A.C.I.F.I. y A.

Fábrica de Tejidos

Fábrica:

Sarandí 2899. San Justo. Bs. As. T.E.: 621-1651/0634

Administración y ventas:

Moreno 1235. Capital. T.E.: 37-3829/37-6102

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

RIGAR'S

(ՇԱՐՔ - Զրոյ - Էջ 1-ն)

չէր համակերպւիր Աւետիսի շինիչ գաղափարներուն:

Սակայն գտնուեցան անձեր, անհատներ, որոնք չարամտօրէն ուզեցին վերջ տալ ազգային վերելքին, գորկաւորէր Բարեգործականը շրջնորհի Աւետիսին, Միսաք Գոյումեանին եւ միւս վարչականներուն, ու անմարդկային միջոցներով աշխատեցան քանդել ամբողջ ազգային կառոյցը: Սակայն, Բարեգործականի ազգայնաշատներ մնաց իր տեղը, իր ամբողջական կազմով ու գործունէամբ, շնորհիւ Միութեան Կեդրոնական Վարչական Ժողովի աջաջործունէութեան:

Հակառակ անոր որ Աւետիսը չէր կարողացած այցելել

գաղափարներով տոգորուած վարչականներ, երիտասարդներ, Տիկիներ եւ Բարեգործներ, Աւետիսը կրկին ինքզինքն գտաւ իր սիրած ազգային մրցակցութիւնը, բարձր շունչ եւ ախիւս տուաւ մասնակցող գործընկերակիցին: Շուտով վերադարձաւ Բարեգործականի 21-րդ Կրթարանը՝ Փառէն եւ Ռեհիմա Պազարեան Հաստատութիւնը, երկարակամի արդիական շէնքով մը, որ դրոները բացաւ Պրազիսիայ գաղութին իր 24 մանկապարտէզի աշակերտներով:

Հիմնադրուեցաւ Բառնաձայն երգչախումբը, որ Բիշ Ժամանակէն կրցաւ Պրազիսիայ գաղութի հոգին գրաւել իր անողական եւ տոհմիկ երգե-

Ցաւակցական Հեռագիրներ

Մենք խորապէս տխրած ենք Աւետիս Նալպանտեանի անժամանակ կուրուստով: Ան ծառայեց Բարեգործականին նուիրուածութեամբ եւ պատիւով: Ան մշտապէս պիտի յիշուի իր ծառայութեամբ եւ զեկաւարտութեամբ: Մեր սրտագին ցաւակցութիւնները Պրազիի Բարեգործականին եւ Նալպանտեանի քաջարի ընտանիքին՝ Խոր ցաւով

Ալեք Մանուկեան
Յիշեան Նախագահ

Խորապէս կը սգանք մեր հարազատին՝ Աւետիս Նալպանտեանի վաղաժամ հաճ: Համակ երազ եւ եռանդ ան կեանքին վերջին 15 տարիները անմեղ եւ նացորդ նուիրեց Հ.Բ.Ը. Միութեան Հարաւային Ամերիկայի կրթական եւ նացորդաբարձական գործին: Համբարյ Նալպանտեանի զայուկ ճակտին եւ յարեհրտասարդական գործին: Հաջորդած ցաւակցութիւններ Տիկին Նելլին, գաւազանք յիշատակին: Զգացուած ցաւակցութիւններ Տիկին Նելլին, գաւազանքներուն եւ Բարեգործականի Պրազիի վարչականներուն:

Մ. Հայկենց

Հ.Բ.Ը. Միութեան Ընդհանուր Տնօրէն



ԱՒԵՏԻՍ ՆԱԼՊԱՆՏԵԱՆ, ՆԱՀԱՊԵՏ ՆԱՀԱՊԵՏԵԱՆ ԵՒ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ:

Հայաստան, բայց հաւատարիմ իր դաւանած սկզբունքին, ան միշտ եղաւ անոր ջատագովորը, երիտասարդ սեւրունդը իրաւունքս Հայրենիքի նուաճումներով, միեւնոյն ժամանակ անոնց մէջ վառ պահելով Հայ Դատի արդար յուժնական պահանջատէր ոգին ու գաղափարը:

1981 թուականին հաստատուելով Սան Փալո, Պրազի, ան իր կողակիցին՝ Նելլին ու զաւակներուն Մոնիթային եւ Կապրիլին հետ միասին լոծւեցաւ տեղւոյն մասնակցող ազգային աշխատանքներու կազմակերպման: Իր շուրջ գտնելով հայկական լատինս

րով: Կազմակերպուեցաւ 14 երիտասարդներու դէպի Հայրենիք ուղարկմանը: Եւ երբ Հայրենիք մեկնող երիտասարդները հրաժեշտ կ'առնէին, Աւետիսը հոն էր իր բարձրախօսով, հպարտեցնելու եւ ուժ ու կորով տալու անոնց՝ մինչեւ իր անակնկալ մահը... մի քանի ժամ ետք: Կարծէք իր վերջնական մեկնումի հրաժեշտի սեղանը եղած ըլլար...:

Աւետիսը ինկաւ պատմէշի վրայ: Տակաւին շատ ունէր ընկելիք: Բայց, ինչ որ ըրաւ, գիտակցօրէն ըրաւ եւ մեզի կը մնայ միայն ըսել... Վարձեղ կատար, Աւետիս:

ՍՈՒՐՍԱՐԱՊԱՏ



Պատմական նկար մը, առնուած Փարիզի մէջ, 1936-ին: Ֆրանսահայ գրութիւնը կը պատուէ «Մուսա Լեւոն Գառաւուն Օրերը» գիրքի հեղինակ Ֆրանց Վերմիլին: Ուրի, նկարին մէջտեղը հայասեր Վերմիլ, իր աջին Արշակ Զոպանեան եւ ձախին՝ Փարիզի «Յառաջ» օրաթերթի հիմնադիր Տարշ Միսաքեան:

El Colegio Arzruni le invita a participar en el

Torneo de Tavli

a realizarse el día

10 de Agosto a las 18:00

Inscribirse en: José Martí 1562
Buffet Típico

T.E. 612-1733
Traer Tavli

Arek S.A.

Juguetería - Librería

Bazar por mayor

Paso 341 Capi

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA

Apoye la obra de reconocimiento del genocidio armenio adquiriendo estampillas en todas las instituciones armenias y usándolas en su correspondencia personal y comercial.

ASAMBLEA INTERINSTITUCIONAL ARMENIA
BUENOS AIRES - ARGENTINA

70 ANIVERSARIO
1915 - 1985

CONDENA EL
1º Genocidio del Siglo XX
1º Genocidio de la Raza XX
First 20th Century Genocide
Premier Genocidio del 20º siglo
20th Century Genocide



Օժանդակեցէ՛ք Մեր Ցաւակցականութեան Միջազգային ճանաչման 20-րդ դարակցութիւններու ժամանակ օգտագործելով Հայկական Միութեան կողմէն խորհրդարանական շարժումը:

Հայկական Միջ-Միութեան կողմէն խորհրդարանական շարժումը

RIGAR'S
Camisería exclusiva

ESTUDIO JURIDICO
Dr. Roberto Malkasian y Asoc.

Abogados

Corrientes 1296 - 7º "44" Tel. 35-1632 - 35-9504
De 12:00 a 18:00 Hs.

Արժանթինի Ազգային Առաջնորդարանէն Կը Հաղորդեն

Ի գիտութիւն մերազն ժողովուրդին կը ծանուցանենք, որ այս տարի Փահպալութեան 30-ամեակին է Նորին Սուրբ Օծութիւն Տ.Տ. Վազգէն Ա. Ամենայն Հայոց Վեհափառ Կաթողիկոսի Սեպտեմբեր 26-էն Հոկտեմբեր 2 Յորեկանական Հանդիսութիւններ տեղի պիտի ունենան Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնի մէջ:

Համաձայն Մայր Աթոռէն ստացուած հրաւերներուն, բոլոր թեմերէն պատգամաւորներ պիտի մասնակցին այդ հանդիսութիւններուն:

Իրեն պատգամաւորներ, Արժանթինահայ գաղութը Ս. Էջմիածնի մէջ պիտի ներկայացնեն Մայր Աթոռի բարերարներէն պարտնայք Գէորգ Գարակէօզեան եւ Գրիգոր Դերձակեան, եւ Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Կեդրոնական Վարչութեան անդամներէն պարտնայք Սամուէլ Մարկոսեան եւ Սամուէլ Պոստոյեան:

14 Յուլիս Կիրակի, ՎԱՐԴԱՎԱՌ: Պայծառակերպութիւն մեր Տիրոջ Յիսուս Բրիտանի:

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցւոյ մէջ, պիտի պատարագէ եւ քարոզէ թեմիս Առաջնորդ Գերշ. Տ. Գրիգորիս Եպս. Բունիաթեան: Երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Դպրաց Դաս Երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Բարբէ. Նուպար Աւագ Սրկ. Տէմիրճեանի:

Սկիզբ ժամերգութեան 9-ին: Ս. Պատարագ՝ 10:30-ին:

Նոյն օրը Վիսէնթէ Լոփէի Ս. Գէորգ Եկեղեցւոյ մէջ պիտի պատարագէ եւ քարոզէ Հոգշ. Տ. Ասպետ Վրդ. Պալեան: Երգեցողութիւնը պիտի կատարէ Կոմիտաս Երգչախումբը, ղեկավարութեամբ Համեստափայլ Օր. Մաքրունի Էլմէսէքեանի:

Կը հրաւիրենք հաւատացեալ ժողովուրդը ներկայ գտնուելու հոգեպարար արարողութեանց եւ լեցուելու անոնցմով: Այդ օրը հոգեհանգիստ չկատարուիր:

Ի գիտութիւն մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ այն թուականի Յուլիս 1-էն սկսեալ, ամէն օր, առաւօտեան ժամը 10-ին Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Մայր Եկեղեցւոյ մէջ պիտի կատարուի առաւօտեան ժամերգութիւն:

Կը յորդորենք ամէն անոնց, որ ժամանակի դիւրութիւն չունին, չզրկանա իրենց ներկայութիւնը բերելու, աղօթելու եւ հաղորդակցուելու համար մեր սքանչելի եւ անդուգակալ լարկաններուն եւ հոգեւոր երգերուն:

15 Յուլիս Երկուշաբթի, Բ. օր Վարդափառի: Յիշատակ է Մեռելոց:

Ազգային գերեզմանատան Ս. Երրորդութիւն Եկեղեցւոյ մէջ, ժամը 10-ին, պիտի մատուցուի Ս. Պատարագ, որմէ վերջ պիտի կատարուի Հոգեհանգիստ եւ գերեզմանօրհնէք: Օմնիպոսներու կարգադրութիւն կատարուած է, որոնք ժամը 9-ին պիտի շարժին բոլոր Եկեղեցիներու առջեւէն:

Կը հրաւիրենք հաւատացեալ ժողովուրդը ներկայ ըլլալու արարողութեանց եւ յարգելու իրենց ննջեցալները:

ԴԻԻԱՆ ԱԶԳԱՅԻՆ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՐԱՆԻ

Colegio Mekhitarista

Virrey del Piño 3511

Capital

Actividades Mensuales

Julio 22 - Iniciación Taller de Computación
Agosto 24 - Baile de la Juventud
Setiembre 7 - Día del ex alumno
Setiembre 8 - Feria Anual de Scouts S. Vartan
Setiembre 29 - Día de la Primavera
Octubre 5 - Cena Anual Scouts San Vartan
Octubre 27 - Día de la Familia

Mes de la Cultura

Noviembre 9 - Baile de Disfraces
Diciembre 2 - Asado Fin de Curso

Վահան Հովիւեանի Յետ Մահու Երկրորդ Յուցահանդէսը



Ձախէն աջ - Տիկին Սարաֆեան, Օր. Անահիտ Մարանկէօզեան, Տիկին Արաքսի Հովիւեան, Օր. Ֆելիսա Գուլումեան եւ Մատէն Արիսեան:

Ուրբաթ, Յունիսի 28-ին, Հ.Բ.Ը. Միութեան Մշակութային Յանձնախումբի նախաձեռնութեամբ Վահան Հովիւեանի Յետ Մահու երկրորդ նկարչական ցուցահանդէսը կազմակերպուեցաւ՝ արուեստասէր հասարակութեան մը մասնակցութեամբ:

Օր. Ֆելիսա Գուլումեան, ճշգրիտ բնութագրումներով ներկայացուց արուեստագէտ Հովիւեանի նկարչական աշխարհը:

Նոյն ժամանակ, տեղատարապ անձնութիւններու պատճառով, շատ մը արուեստասէրներ չէին կարողացած հասնիլ Հ.Բ.Ը. Միութեան հաւաքատեղին: Այդ պատճառով, ցուցահանդէսի պաշտօնական բացումը տեղի ունեցաւ Յունիսի 6-ին, նախագահութեամբ Արժանթինահայոց Առաջնորդ Գերշ. Տ. Գրիգորիս Եպս. Բունիաթեանի, որ այդ Տիկին Արաքսի Հովիւեանի հետ կտրեց բացման ժապաւէնը:

Յուցացուած 54 նկարները գրեթէ վերջին նմուշներն են արուեստագէտ Հովիւեանի: Յուցահանդէսը ի յայտ բերաւ այն իրողութիւնը, թէ Հովիւեանը մինչեւ կեսանքին վերջը նկարած է, նոյնիսկ երբ աջ ձեռքը անկարող եղած է նոյնիսկ վրձինը բռնելու՝ նկարած է ձախ ձեռքով:

Մարզիկները Մեկնեցան Մոնթէվիտէօ

Երկուշաբթի, Յուլիս 8-ին, Պուէնոս Այրէսէն դէպի Մոնթէվիտէօ մեկնեցան Հ.Բ.Ը. Միութեան մարզիկներն ու բնկերացողները, մասնակցելու համար Երիտասարդաց Լիկաներու 14-րդ Ոլիմպիական խաղերու, որ տեղի պիտի ունենայ Յուլիսի 9-14 կազմակերպութեամբ Մոնթէվիտէօյի մամուսիւրին:

Նոյնպէս, Գորտոպայէն եւ Սան Փաւլոյէն չուրջ բաւառունական պարման եւ պարմանուհիներ պիտի հանդիպին Մոնթէվիտէօյի մէջ, բոլորը միասնաբար ապրելու համար ազգային շունչով եւ երիտասարդական աւելնով լեցուն օրեր:

Պուէնոս Այրէսի երիտասարդաց լիկան, աստեղագիտութեամբ Մարի Մամուկեան Կրթական Հաստատութեան շրջանաւարտ Պրն. Շանթ Պողոսեանի, պիտի մասնակցի ոլիմպիական բոլոր մրցոյթներուն:

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

No nos tomamos vacaciones para que Ud. pueda disfrutar de una buena mesa con deliciosas comidas armenias.

Viernes 12 de Julio

Pasha Bereg - Sarmá

Los exquisitos mezé
El infaltable

Shish Kebab

y una mesa de postres fantástica

Restaurante de Comidas Armenias de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Colaboran alumnos y padres de las Promociones 1985/86 del Instituto Marie Manoogian



GALICIA
Y
RIO DE LA PLATA
Compañía de Seguros

Bartolomé Mitre 777 - 7° "B" T.E. 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo para toda la colectividad armenia a través de

SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

Արժանութիւնի Ծերակուտարանը Հայկական Ցեղասպանութիւնը

Պրն. Նախագահ. - Քննութեան կը դրուի վերջերս յետադուրս Արտաքին յարաբերութեան Յանձնախումբի որոշումը:

Խօսք կը տրուի Սաբայի նահանգի Պր. Մերակուտականին:

Պրն. Պրաւ Էրէրէր. - Արտաքին Յարաբերութեան Յանձնախումբը որոշած է վաւերացնել Բանի մը ծերակուտականներու ներկայացուցած նախագիծը, որու համաձայն գնահատութեան կը յանձնէր որ Գործադիր Իշխանութիւնը հրահանգէր Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան մօտ մեր պատուիրակութեան որ ներկայ ըլլայ հայ ժողովուրդի դիմումին 1915 թուականի ցեղասպանութեան ճանաչման ուղղութեամբ, ցեղասպանութեան դատաւարութեան 1948 թուականի պայմանագրութեան որոշումներու հիման վրայ: Պր. Նախագահ, կ'անդադրուի 70 տարի առաջ տեղի ունեցած դէպքի մը մասին որուն ապացոյցները շատ խառնաշփոթ են - բարեկամ երկիր մը դատաւարութեան, որու հետ դատաւարական մակարդակի յարաբերութիւններ ունին:

Պետ է նշնա թուրքիոյ հրակաշ նշանակութիւնը իր աշխարհագրական դիրքով, սահմանամերձ ըլլալով Յունաստանի, Պուլկարի, Ռումինիայի, Ռուսաստանի, Իրանի, Իրաքի, Սուրիոյ հետ, Միջերկրական ծովի ափին եւ Իսրայէլի եւ Եգիպտոսի մօտ:

Վերջերս մեզի այցելութեան եկած է Հիւլէական ուժի Յանձնախումբ մը, բեմիքական խնդիրներ բնարկելու, եւ այս գիծով փոխանակութեան տեղի կ'ունենան: Առեւտուրը այս հեռավոր երկրին հետ մեզի համար նպաստաւոր է եւ կ'ապահովէ երկու միլիոն տոլար:

Մալիկեան կողմներու վերաբերեալ բուլղարիկներու ժամանակ թուրքիան ձեռնարկած մնաց, հետագային բացատրութիւն տալով մեր Արտաքին Գործոց Նախարար Գարուբէրյան, պատճառաբանեց թէ այդ կեցուածքը կապ ունէր ՆԱԹՈ-յի մէջ ունեցած իր դիրքին հետ, եւ սակայն ոչ մէկ կերպով այդ կեցուածքը ի նպաստ էր Անգլիոյ եւ յօգուտ Արժանութիւնի:

Տեղեկ եմ որ թուրքիա եւ Արժանութիւն միշտ համաձայն գտնուած են Միջազգային աստեղծներու մէջ:

Այս խնդիրը, - հայերու հարցը - կուգայ շատ հին ժամանակէ: Հայաստանը երկիր մըն է որ երբեք - բացի որոշ կարեւոր ժամանակահատիկներէ - որպէս ազգ չ'է ընդունուած:

Անցեալ դարու կեսին Ռուսաստանը այս հարցը առաջացուցած է թուրքիային տիրելու նպատակով, այս պատճառով Անգլիան միջամտած է ի պաշտպանութիւն այդ երկրին:

Հետագային, անգլիական ազատական կառավարութիւնը նկատած էր որ պետք էր

բուլղարի բրեկան կայունութիւնը եւ ստեղծել տարբեր պետութիւններ անոնց տիրելու մտադրութեամբ, ծնելով այսպիսով Հայկական Պետութեան գաղափարը:

Ինչպէս գիտէք, Պարոնայ Ծերակուտականներ, թուրքիան մասնակցած է 1914 թուականի պատերազմին եւ տըւած է երեք միլիոն զոհեր: Պատերազմը աննպատակ եղաւ թուրքիայի համար, որու տարածքը մասնատուեցաւ, եւ կարող է բացատրել կամ ժրջտի այդ ցեղասպանութեան գոյութիւնը, որը ընդունած է նոյնիսկ, Միջազգային Պայմանագրութիւններ եւ այս նախագիծը կը յաւակնի մտցնել պայմանագրութեան մէջ: Եթէ ընդունինք այս յայտարարութիւնը, փաստարկ կուտանք հայկական ահաբեկչութեան, որ Բաւարիայի Եւրոպայի դիւանագետներու կեանքը խլած է, երիտասարդ մարդիկ՝ որոնք ծնած չեն եղած երբեք առաջնորդային այս դէպքերը տեղի ունեցած են:

Եւ ամենէն ծանր հետեւեմք կ'ըլլայ այն, որ առիթը կը ըստ տեղեկութեան թուրքիոյ մէկ մասը անջատուի իր տարածքէն: Ինչպիսի հակադրութիւն կ'ունենանք մենք, եթէ նոյն դրութիւնը ստեղծուէր Արժանութիւնի նկատմամբ եւ մեր ամբողջականութիւնը վերականգնուէր:

Պետ է նկատի ունենալ որ գործ ունինք խառնակիչներու խումբի մը հետ, որոնք հետ պետք է զաշնակցենք, Բանի որ մեր շահերը, իրենց արժանիքները, կը պահանջեն պահպանել լաւագոյն յարաբերութիւնները աշխարհի բոլոր երկրներուն հետ, առեւտրական եւ մարդկային փոխանակութիւն կատարել բոլորին հետ:

Եւ Արժանութիւնը պիտի ընդհարի երկրի մը հետ, որուն հետ ոչ մէկ խնդիր ունի:

Աւելին, տեղեկութիւն ունիմք որ բրեկան կատարարութիւնը արժանութիւնեան դիպալանին խստագոյն բողոք

մը յղած է Խորհրդարանի մէջ մամն յայտարարութեան մը առիթով:

Կրկին պիտի վճարենք Արժանութիւն եւ թուրքիոյ յարաբերութիւնները, պարզապէս տեսական յայտարարութիւնով մը դէպքի մը կապակցութեամբ, որը կատարուած է եօթանասուն տարի առաջ, որու հետ առեւտրական չունինք եւ որը հիմնականօրէն ապացուցած է:

Պրն. Կաս. - Ձայն կը խնդրեմ:

Պրն. Նախագահ. - Ձայն ունի Պուլկար Սյուրի Պր. Մերակուտականը:

Պրն. Կաս. - Այնքանաբար, Պր. Նախագահ, Փերոնիստական խմբակցութեան Պրն. Մերակուտականը չ'է ըմբռնած իմ եւ մեր կուսակցութեան ուրիշ անդամներու ստորագրութեամբ ներկայացուցած յայտարարութեան նախագիծին իմաստը, որը միտայն ընդունուեցաւ իրեն իսկ հաստատուած անդամներու կողմէ: Արտաքին Գործոց Յանձնախումբին մէջ:

Նախագիծն ոչ մէկ նախադասութեան կամ հիմքերու մէջ խօսէր լայն վերադարձի կամ յարձակումի՝ որքէ երկրի նկատմամբ: Միայն կը պահանջեմք, գոյութիւն ունեցող նախադրեալներու հիման վրայ, որ ցեղասպանութիւնը յայտարարուի որ երբեք պետք է գոյութիւն ունենայ աշխարհին վրայ:

Ըստ երեւոյթիմ, Պրն. Մերակուտականին չի մտադրել որ եօթանասուն տարիներ առաջ, ինչ որ մէկ երկրի մէկ ու կէս միլիոն բաղաժանգները մահացան, եւ Բանի որ այնքան ժամանակ անցած է, ցեղասպանութիւնը կարեւորութիւն չունի: Ուրեմն, թող

Պրն. Մերակուտականը ինչ որ ուրիշ ցեղասպանութիւններ տեղի ունեցաւ այս դարու մէջ, 1939-1945 թուականներին, ահաւոր պատերազմի տարիներուն: Մի գուցէ յիշուի տարիներ վերջը, երբեք գայ մէկ ուրիշ ծերակուտական, որը Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան ներկայացուցած հաղորդագրութեան նախագիծը մը, ցեղասպանութիւնները դատաւարութիւն մասին, եւ նոյնպէս յայտնուի մէկ ուրիշ ծերակուտական, որ պնդէ թէ ընդունակութիւն չունի, Բանի որ կատարուած է յիշուի տարի առաջ:

Մենք միայն կը խնդրենք որ Միացեալ Ազգերու մէջ մեր ներկայացուցչութիւնը յայտարարէ վերջնականապէս որ ցեղասպանութիւններ պէտք չ'է գոյութիւն ունենան աշխարհի վրայ: Զենք յարձակելն ոչ մէկ երկրի վրայ: ցեղասպանութիւն մեր յարաբերութիւնները խօսքի ոչ մէկու հետ, բայց իրենց ռաւակաւարներ, իրենց մարդկային իրաւանց մշտական պաշտպաններ, ինչպէս մենք չենք մտած, թող Պր. Մերակուտականը նոյնպէս չ'ըմբռնուի մեր երկրի մէջ Բանի մը տարիներ առաջ կատարուածը:

Կարող է ժխտել արդե՞հ Պրն. Մերակուտականը ցեղասպանութիւն չ'է եղած 1915 թուականին Հայաստանի մէջ: Կարելի է թէ Բանի մարդ մահացած է, ըլլան մէկ ու կէս միլիոն, մէկ միլիոն թէ երկու հարիւր հազար: Ինչպէս կ'ըստի, բաւական է որ մէկ մարդ սպանեն, որպէսզի մարդկային իրաւունքներու պաշտպան

(ՇԱՐ. Ե. 13-րդ)

manuel orsillon s.a.
Compañía Americana de Etiquetas®
Av. Córdoba 5601/11/13 - (1414) Buenos Aires
772-1018/9-5468

CABET
FABRICA DE CALZADOS de Carlos Sarian
Galicia 2021 Capital

ARANDUEZ
RESTAURANT - CONCERT
Cena - Baile - Show COPAS
Festejamos Gnuunk
Banquetes - Despedidas - Convenciones
Reservas
Av. Belgrano 2589 - Capital 941-9206 - 432.0072
SHIRAZ
Armenian Café - Concert
Raúl Scalabrini Ortiz 769 (ex Canning)
BUENOS AIRES
RIGAR'S

Ինչպէս Վաւերացուց Ճանչցնելու Բանաճեր

(ԸԱՐ. 12-րդ. էջեր)

պատմներս դէմ ըլլանք անոր: Ուրեմն անհասկնալի եմ այն պատճառաբանութիւնները ըստ որոնց կապերը պիտի խցենք բարեկամ երկրի մը հետ: Ոչ մէկ տեղ-կը պնդեմ մեր փաստարկներու մէջ որ, հաւանաբար, Պր. Մերակոտականը չէ կարդացած, յարձակում կամ երկրի անուանելու կայ:

Ի միջի այլոց, ճիշտ է թէ որպէս երեսփոխան խաղաղութեան համաժողովի հրաւերով 1937-ին Հայաստան եղած եմ: Այնպիսի եմ այդ երկիրը եւ եթէ Պրն. Մերակոտականը զայն ըլլար այն բարձունքը, որ կայ խոշոր յուշարձան մը եւ յսած ըլլար ամէն 15 վայր-կեանքին այն զանգեբու ղողանքը, որ երբեք պիտի չտուներ, պիտի դառնար բացարձակ պաշտպան մը եւ պիտի ուզէր, ինչպէս ես կ'ուզեմ, որ այդու ցեղասպանութիւններ չըլլան աշխարհի վրայ:

Այս է երբեք հաղորդագրութեան նախագիծին որ ըստագրած եմ մեր հատուածի մէջ որ ձեր անհատականներու հետ եւ որը միաժամանակ յաղորդականութիւն ունեցած է Երուսաղէմի Յարաբերութեան Յանձնախումբին մէջ:

Պրն. Նախագահ.- Ձայն ունի Սալթա նահանգի Պրն. Մերակոտականը:

Պրն. Պրաֆո Էրրէրա.- Պրն. Նախագահ, իրականութեան մէջ ես ինծի նոյնպէս կը մտնեմ մարդկային իրականաց պաշտպան, կը կարծեմ որ այդ արմատական ձերականութեան նստակեանութիւնը չէ:

Պրն. Կաս.- Ես այդ չըսի:

Պրն. Պրաֆո Էրրէրա.- Ես ալ շատ հալածանքներու գոհ եղայ, եւ ճիշդ է որ կարդացած եմ այն որոշումի նախագիծը: որոշումի մէջ չկայ Թուրքիոյ անունը, սակայն, բնական է անկարելութիւն կայ ցեղասպանութիւններու գոյութեան մասին: Հետեւաբար կարելի է ըստելն որ խօսքը կը վերաբերի Թուրքիոյ: Մինչդեռ կարծես մասնագետներ, որոնք կը խօսեն այդ ցեղասպանութեան գոյութիւնը, եւ աւելին, կը խօսեն որ գոհեցու թիւը մէկ ու կէս միլիոնի հասած է:

Պրն. Կաս.- Թոյլ տուէք, զուէր այս պահուն ընդունեցած կ'ըլլայ ցեղասպանութեան գոյութիւնը:

Պրն. Պրաֆո Էրրէրա.- Անոր համար, Պրն. Նախագահ, չեմ ըսեր որ պէտք է ներքին դէպքի վաղեմութեան պատճառով: Կ'ըսեմ որ եօթանասուն տարիներ անցած եմ դէպքէն եւ որ ապացուցած չէ տակաւին կը հետազոտեն...

Պրն. Կաս.- Դուք նախագահ ցեղասպանութիւնը:

Պրն. Պրաֆո Էրրէրա.- Ես ալ այն կ'ըսեմ:

Պրն. Նախագահ.- Ձայն ունի Լա Ռիօնայի նահանգի Պրն. Մերակոտականը:

Պրն. Սանչես.- Պրն. Նախագահ, ձերականութեան Պրն. Կասի հաղորդագրութեան նախագիծը...

Պրն. Կաս.- Եւ ուրիշ ձերականութեան...

Պրն. Սանչես.- ...եւ ուրիշ ձերականութեաններու յստակ է եւ ճշգրիտ. Ուղղութեան է դատապարտելու ամէն ոճրափորձութիւն մարդկային արժանապատուութեան դէմ:

Ոչ ոք կարող է ժխտել հայ ժողովուրդի մարտիրոսացումը: Հայկականութիւն չկայ արքայականութեան երկիր մը:

Բայց եթէ պէտք է ամբաստանել, անհրաժեշտ է ընել բանի որ չենք կրնար աւելի կարեւորութիւն տալ առեւտրական յարաբերութիւններուն: Մարդու արժանապատուութիւնը:

տրուութիւնը դրամական արժէք չունի:

Կը դատապարտենք Հայաստանի, Հիւրոշիմայի Նակագաֆիի եւ վերջին աշխարհամարտի ցեղասպանութիւնները եւ ամէն յարձակում մարդկանց դէմ: Այս է քննարկուող նախագիծէն բոլորող ոգին: Կարելի չէ որ մարդկութիւնը շարունակ յարձակումի ենթարկուի, որովհետեւ երբ մէկ մարդու վրայ յարձակում կատարեն, այդ կը նշանակէ յարձակում մարդոց մարդկութեան դէմ: Չենք կրնար լռել երբ մարդը նուաստացումի, կեղծութիւն կամ չարարանքի ենթարկուի կամ իրաւազրկուի:

Այս ամէնուն համար կը կարծեմ որ մեր հատուածի պաշտօնակցի գնահատումը սխալ է: Եռանդով հաւանութիւն կու տամ ներկայացուած նախագիծին, որ ուսումնական է ապագայ սերունդներու համար:

Այնուհետեւ, Պրն. Նախագահը կը հրաւիրէ ձերականութեանը քննարկելու:

Քննարկութիւնը հաստատական է:

Պրն. Նախագահ.- Հաղորդում ընդունուած է եւ կը տրուի համապատասխան ընթացք:



ՄԵՐԱԿՈՒՏԱԿԱՆ ԱՏՈՂՅՈ ԿԱՍ

EN

CONFRATERNIDAD

argentino - armenia

Todos los domingos
por **LR3 RADIO BELGRANO**
de 22:03 a 22:30, en el 950 del dial

**LA MEJOR PROGRAMACION
PARA LA MAYOR AUDIENCIA**

Una producción de
LATINARMEN PUBLICIDAD (radio)



ԱՐԺԱՆԹԻՆԻ ԱՌԻՒԱՆ-Ի ՄԱՅՐ ԶԱՌԱՐԸ, ՌԻՏԱԿԷ-ՆԱՅՈՒԹԵԱՆ ՎԱՅՐ ԱՐԺԱՆԹԻՆԻ ԺԱՂՈՎՈՐԴԻ:

Lutufyan Hnos. S.A.

Fábrica de pañuelos y toallas
Estamperías
y tintorerías de hilados

Larrea 738
Francia 275

Cap. Fed.
San Martín (Pcia. Bs. As.)

RIGAR'S

Camisetas exclusivas

PARA SUS VIAJES Y TURISMO POR
TODO EL MUNDO (AUN AL COSMOS)

Le asesora
GARÓ

Más de 30 años de experiencia y seguridad en
vuelo. Atención personal. Teléfono: 362-5867

Վահէ Վահեան Տի/թրոյթի Մէջ

Կարգը եկած է տիրոջը՝ հայ գաղութին, յարգանքի և երաստագիտութեան տուրք տալու սփիւռքահայ գրականութեան ամենէն վաղեմի անդամին՝ Վահէ-Վահեանի, իր գրական գործունէութեան 50-ամեակին և ծննդեան 75-ամեակին առիթով:

Պրն. Վահէ-Վահեանի ի պատիւ յորինանական հանդէսը, կազմակերպութեամբ Ալեք Մանուկեան Մշակ. Հիմնադրամին և ՀԲԸՄ-ի «Այգ» մասնաճիւղին, տեղի ունեցաւ Մանուկեան Վարժարանի սրահին մէջ: Ներկայ էին Տէր և Տիկ. Ալեք Մանուկեանները, որոնց հովանաւորութեան տակ դրուած էր հանդէսը:

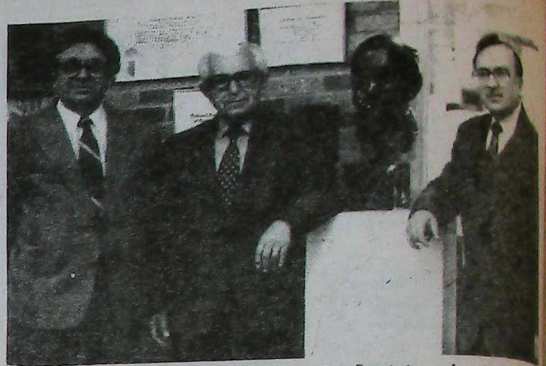
Հանդիսաւոր Պրն. Երւանդ Ազատեանի բացման խօսքերէն ետք Պրն. Անդրանիկ Զեյնեան տուաւ Յորեւթարին կենսագրական դիմելը, հայերէն լեզուով, իսկ «Այգ»-ի աստեղագետ Տիկ. Անիթա Արսլանեան՝ անգլերէն:

Նով: Գեղարուեստական բաժնին իրենց մասնակցութիւնը բերին Մանուկեան Վարժարանի աշակերտները: Վահէ-Վահեանի թերթումներու անդերէն թարգմանութիւններէն եղան արտասանութիւններ՝ Անիթա Արսլանեանի, Նարեկ Նարեկեանի և Մարո Սարաֆի կողմէ, իսկ հայերէնով արտասանեց Տիկ. Անահիտ Թումանյանը:

Օրուան բանախօսն էր Փրոֆ. Սամուէլ Անիթոնեանը: Վահէ-Վահեանը «իրաւ ընտանեկան» կոչելէ ետք, ան աւելցուց. «Մարդկային հոգու ամենէն խորունկ յոյժերը կարտայայտուին երաժշտութեան և բանաստեղծութեան մէջ»: Ան նմանութիւն մը տեսաւ Վահէ-Վահեանի և Միւսայ Մեծարեանի միջև՝ «որ զինք կը մտնէր ընտանեկան ծովմասնիկներու Գրիգոր Նարեկեանի մէջ»: Պրն. Անիթոնեան անդադարձաւ Վահէ-Վահեանի կրած ընտանեկան դժբախտութիւններուն, երբ

բախտը կը հարուածէր Եղեռնի խժովութիւնները տեսած վշտահար բանաստեղծը, իրեն իրելով իր կեանքի ընկերը, և քանի մը տարի ետք՝ իր սիրեցեալ դասակը Վահեանը, իսկ բանաստեղծը՝ իր հարազատներուն կողմէ կը համարուէր «Համամարդկային վիշտին մէջ մասնիկը»:

Խօսք տուաւ ՀԲԸՄ-ի ցկեանը նախագահ Տիգրան Ալեք Մանուկեանը: Ան դիմել տրուաւ, որ Ամերիկայի և Գանատայի հայ գաղութները այցելելով, խորքին մէջ, Վահէ-Վահեանի կը կատարէ բերբախտաւ մը, «բերբախտաւ յարգանքի, սիրոյ և երախտագիտութեան»: Եւ այդ «բերբախտաւ» կուգայ Երւանդին միջև Ամերիկաները ցրուած իր հարեւարաւ աշակերտներէն, որոնցմէ շատերն էր այսօր, դարձած են կանթիլներ հայ մշակոյթի ու ազգային կեանքին մէջ, լուսաւորելով իրենց չընդադարձաւ Պրն. Մանուկեան խօսքը վեր-



Զախէն ալ.- Անդրանիկ Զեյնեան, Յորեւթար Վահէ-Վահեան և Երւանդ Ազատեան:

Ջաջուց ողջունելով Մեծարեանի ծննդեան 75-ամեակին ուստեղծագործական հարուստ վաստակը: Հանդիսավար Պրն. Ազատեան ապա՝ հրաւիրեց Յորեւթարը որ իր սրահ խօսքը արտասանէ: «Եւ շատ համեստ գործաւոր մըն եմ հայ մշակոյթին» ըսաւ Վահէ-Վահեան, «եւ պիտի ուզէի, որ մեծարանքի այս արտայայտութիւնները երթային հայ մշակոյթին ու բոլոր այն

գործիչներուն, որոնք այսօր տեղ չեն աշար, սակայն, արժանի մեծարանքի»: Խօսքը Պրն. Մանուկեանին ողջունելով ըսաւ. «Մեծութեան մը առիթը գտնուելը երջանկութիւն է, իսկ եւ շիտակութեան երջանկութեան, երբ Պրն. Մանուկեանի պէս մեծութիւն մը իսկ նորից ինքնի պէս պարզ գրող լինի»:

Ա. ԶԷԼԵՊԵԱՆ

Օգոստոս 4-10 Օգոստոս 4-10

Յուզահանդէս

Նուիրում

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Վազգէն Ա.

Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի

Գահակալութեան Երեսնամեայ Տարեդարձին

Հովանաւորութեամբ

Թեմիս Առաջնորդ

Գերշ. Տ. Գրիգորիս Ս. Եպս. Բունիարթեանի

Կազմակերպութեամբ

Վ. Լոփէսի Ս. Գէորգ Եկեղեցւոյ և Ազգ. Վարժարանի Հոգաբարձութեան

Բացումը տեղի կ'ունենայ Կիրակի, 4 Օգոստոսին, յաւաքում պատարագի, Վ. Լոփէսի Ազգ. Վարժարանի «Գարուն Կարապետեան» սրահին մէջ:

Յուզահանդէսը բաց է 4 - 10 Օգոստոս, Կիրակի օրը՝ ժամը 10-13, և 18-21.

Շարժումն մէջ մտնէ օր՝ ժամը 20-23.

Մեծարանքի

Յորեւթարեանական Երեկոյ

Ուրբաթ, Օգոստոսի 8-ին, ժամը 21:30-ին.

«Գարուն Կարապետեան» սրահին մէջ.

Գեղարուեստական յայտագիր և յուսալատիւներ (Diapositivos)

Սիրալիք հրաւեր՝ Գաղութի համայն Հայութեան: Ճշգրտահանութիւնը՝ անդերանկի:

ՀՈԳԱԲԱՐԶՈՒԹԻՒՆ Վ. ԼՈՓԷՍԻ

Մախաթրո Յովհաննէս Զեքիւնեան Մոնթրէալի Մէջ

Անցեալ շաբաթավերջին, Հայաստանէն Մոնթրէալ ժամանած էր Երեսնամի Այնեմ զիարեանի անուն Օփերայի և Պալէթի Ընդհ. Տնօրէն, Պետական Երգչախումբի ղեկավար, մրցոյթներու դափնեկիր, ժողովրդական արտիստ՝ Մախաթրո Յովհաննէս Զեքիւնեանը:

Հայրենի հիւրը ներկայ գտնուեցաւ այդ օրերուն տեղի ունեցող կարգ մը ազգային մշակութային ձեռնարկներուն: Բարեկապեմ առիթը ունեցանք տեսակցելու մեր յարգելի հայրենակիցին հետ և զրուցելու Հայրենիք-Սփիւռք յուզող հարցերու շուրջ: Սօ. Զեքիւնեանի Գանատա այցելութիւնը կը կրէ անհատական բնոյթ: Ան այցելութեան եկած է իր ընտանեկան հարազատներուն:

«Ապագայ»
Գանատա

RIGAR'S
L'antidote exclusif

DR. JORGE G. DERKRIKORIAN

Odontología, Cirugía y Traumatología
Bucomaxilofacial

Lunes a Viernes 14:30 a 20:30 Hs.

Olleros 4165 - 1º A

Profesionales

Dr. Roberto E. Polatian
Contador Público Nacional
Sarmiento 2068
(1044) - Capital

Dr. Luis H. Vertanessian

Escribano
Reg. Not. 1013

TUCUMAN 1455 - 7º F

T.E. 45-2649

Dr. Sarkis Balassanian
Jefe División Cardiología
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma Ergometria - Holter - Ecocardiograma)
Callao 531 - 1º C - T.E. 40-7589

Dr. Jorge L. Balassanian
Médico Unidad Coronaria
Hosp. J. Pirovano
(Electrocardiograma)
Urgencias: T.E. 701-6137

Dra. María C.
Berberian de Koutnouyan
Abogada
Lavalle 1459 - Of. 35
T.E. 45-0550

Gregorio Hairabedian
Escribano
Av. Roque Sáenz Peña 570
T.E. 33-5761

Dr. Zacarias Dolabdjian
Quiropraxia
Reumatología - Artrosis
Gorriti 4804 T.E. 253-7316

Estudio de Ingeniería
Ing. Jorge E. Abramian
Contratista de Obra
Marcos Paz 3836
T.E. 50-3076/783-9992

Mauricio Antonio Voskian
Contador Público Nac. - U.B.A.
Ciudad de la Paz 460 PB "B"
T.E. 922-1943 Cap.

Claudio Gustavo Voskian
Analista de Sistemas - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6040
(1406) - Capital

Dr. Juan Margossian
Médico Cirujano
Patología Mamaria
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
T.E. 44-2486 Córdoba 1495 1º 2

Alejandro Marcelo Voskian
Arquitecto - U.B.A.
Dávila 1073 T.E. 631-6040
(1406) - Capital

Dr. Eduardo D. Asilian
Abogado
Lun. Miérc. Vier. 18 a 20 Hs.
Montevideo 536 4º B Cap.
T.E. 40-4378

Dr. Claudio A.J. Cholakian
Dr. Marcelo R.G. Cholakian
Asesoramiento Jurídico-Contable
Impositive - Compulacion
Sarmiento 1469 7º F 45-1775/45-1776

Dr. Yeprad Bayramian
Abogado
Traductor Público Nacional
Uruguay 654 5º Of. 581
T.E. 40-1144

Estudio
Diradourian Hnos.
Jurídico Contable - Impositive
Pte. J.D. Perón 2522 - 1º B
T.E. 48-3229/7700

Dr. Arturo Balassanian
Escribano
Florida 716 2º K.
T.E. 392-2768/3065
Lun. a Vier. de 10:00 a 18:00

Dr. Pedro Balassanian
Dentista Cirujano
Jefe de Cirugía del Hospital
Municipal de Odontología
Azucénaga 366 - 1º 2 T.E. 45-3770
Lun. Miérc. Vier. de 15:30 a 20:00

ՍԱՍՆԻԿԱՆՈՍ

Սասունցի Դավիթ

Sasuntsi Tavit

David de Sasun



1. Cuando fallecieron los padres de David, éste fue enviado temporariamente, a Egipto.
"Voy a ver qué hacen los hijos del visir".



2. -¿Qué hacen sentados sobre las ramas?
-Jugamos a montar caballos.

1.- Ierp Taviti haire, maire meran, Tavite djamanagavor guerbov Iekibdos ghuerguetsin...

-Iertam naim vezirneru deghake i^o nch g'uenen:

2.- -Djiughueru vra nesdadz i^o nch g'uenek.

-Drnkoz gue jagank.



3. -¿Qué es eso? Vengan a ver mi caballo.



4. David tomó un árbol grande y lo dobló hasta el suelo.

3.- Ait i^o nch e vor, tuk desek im drnkoze:

4.- Tavit partsr dzar me prnets u minchev kedin dzrets:



5. Los niños treparon al árbol; estaban felices; reían y cantaban.
-¡Qué buen caballo, qué buen caballo!
-¡Qué caballo más tranquilo!

5.- Bzdiknere dzar hezan shad urajatsan, gue jntain u g'uerkein...

-I^o nch lav tsi e.

Inch lav tsi e.

-I^o nch hankisd tsi e.



6.- Es suficiente; baje; se me cansó el brazo...



7. -¡No bajamos!
-¡Vamos a jugar!
-¡No, no!



8. -¡Ah! ¡Se me aflojó el brazo! ¡Bajen, bajen!

6.- Herik e, va'r ichek tserks hoknetsav...

7.- -Chenk ichner.

-Bidi jagank
-Vo'ch... Vo'ch...

8.- Va'i tserks tultsav iche'k... iche'k.

MODA:

La invariable seducción...

Nada mejor que las vacaciones para disfrutar de los deportes invernales (náutica, esquí y todas las disciplinas de invierno).

La ropa deportiva hace furor en todas las colecciones, que han agregado creaciones de sportwear para gente activa; pantalones, camisas, camperas, sweaters, para que la mujer y el hombre usen tanto en el deporte, como en su vida diaria ese tipo de prendas, y puedan sentirse vestidos de una manera dinámica y libre.

La línea denominada "college" totalmente destinada al sportwear, acentuó sus creaciones con colores gris, azul, rojo, negro, violeta y verde. Las telas que se impusieron: la frisa bien

gruesa, la frisa canelón y también el buclé de algodón frisado; el paño grueso, que se usa en casi todas las líneas de camperas reversibles; también la tela doble acolchada, ciré arrugado, frisa doble para conjuntos joggings y poplín rasado matelase.

Para esquí, se llevan las camperas de ciré estampado, con dibujos geométricos en varios colores. La línea de sweaters en shetland melange, en colores suaves, resulta una prenda cómoda y ponible.

Estas prendas, a pesar de ser creadas para práctica de deportes invernales, tienen una gran elasticidad.

El show de las camperas es realmente exquisito. La



gran presencia del "denim celeste" intenta resurgir, luego de un transitorio mal pasar, las camperas.

Se usa el cuero trabajado, toda la amplia gama de joggings, combinados con camperas de nylon y equipos de esquí, los diseños, colores y texturas que imprimen un toque de buen gusto y originalidad a

esta línea deportiva.

La última novedad, el "termic-cotton", es aplicado a todos los enteritos, sacos y pantalones de la moda polar.

En fin, telas, diseños y colores se combinan para recibir al frío y practicar deportes invernales.

Lilian

Misa:

Con motivo del fallecimiento de
JACHADUR BALASSANIAN y
ALBERTO BALASSANIAN

el próximo domingo 14 de julio, haremos oficiar una Misa en la Iglesia San Gregorio el Iluminador.

Por la presente, invitamos a todos los que quieran honrar su memoria a estar presentes en la Misa.

Su esposa y madre, Nver M. de Balassanian
su hijo y hermano, Alberto Balassanian

MOLINOS

"Ararat"

BURGOL CANDEAL
GRANEONES

PRODUCTOS DE
CARLOS BOYADJIAN

Lacroze 2536 (José Ingenieros)
T.E.: 757-0784

Confitería "Armenia"

PRODUCTOS ORIENTALES

T.E.: 71-4571

Cánning 1317

PANADERIA y CONFITERIA

NICOLAS FIDIS

"LOS GRIEGOS"

Fábrica de pan inglés y pan rallado. Elaboración de figas y empanadas árabes. Atención a: Bares -

Confiterías - Restaurantes - Clínicas - Suc. de Panaderías - etc. etc.

T.E. 88-7290/88-9347/87-8514/773-8689

EL SALVADOR 4170

BUENOS AIRES

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEdia BARTAMIAN



Calzado
Correctivo



Calzado
Deportivo

PLANTILLAS
CORRECTORAS:



Ortopedia Bartamian,
también las pone
a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEdia EN GENERAL

Descuentos desde el **30%** a Obras Sociales.
Consulta con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEdia
Bartamian

Av. Belgrano 1699 Tel. 45-5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

¡Gran venta
de promoción escolar!



Diccionario
Armenio-
Castellano
de Monseñor Dr.
Pascual Tekeyan
A 12 (\$a 12.000)

-Ultimos ejemplares-

Diccionario
Castellano-
Armenio
A 12 (\$a 12.000)

Cocina:

Langostinos con hongos



INGREDIENTES:

1/2 kg. de langostinos,
2 cdas. de aceite,
1/4 kg. de hongos frescos,
1/2 taza de caldo de pollo,
2 cdas. de fécula de maíz,
2 cdas. de salsa de soja,
1 cdita. de sal.
agua, cantidad necesaria.

PREPARACION:

Limpiar los langostinos y cortarlos en dos trozos.
Calentar el aceite con la sal y dorar los langostinos en él.

Agregar los hongos, cortados en rodajas, y el caldo. Tapar y cocinar a fuego suave, durante cinco minutos.

Por otra parte, prepare una salsa con la fécula de maíz, la salsa de soja y 1/4 de taza de agua, aproximadamente.

Verter la salsa sobre los langostinos y cocinar hasta que espese, removiendo con cuidado, para que no se adhiera al fondo.

I.Tch

PANAGIOTIS

Fca. de postres orientales
FILA CRUDA Y CADAIF

Castillo 245 T.E.: 771-8951

Periódico Armenio "SARDARABAD" de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2500
Horario de atención: Lun. a Vie. de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL
Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
"ap. 00579 - SAN PABLO"
T.E.: 813-4731

URUGUAY
Dr. Pedro Darvianian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8828. MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourian
Carmacul 148
5.000 - CORDOBA
T.E.: 51-4883